Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu

Karta przedmiotu

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2017/2018

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Lingwistyka dla biznesu — Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne — Kod kierunku: 000

Stopień studiów: I

Specjalności: Lingwistyka dla biznesu

PWSZ w Nowym Sączu

1 Przedmiot

Nazwa przedmiotu	Narzędzia CAT w pracy tłumacza (język B) - JR
Kod przedmiotu	IJO 000 PIS C24 17/18
Kategoria przedmiotu	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
Liczba punktów ECTS	1
Semestry	4

2 Rodzaj zajęć, liczba godzin w planie studiów

Semestr	wykład	ćwiczenia	seminarium dyplomowe	warsztat	laboratorium
4				15	

3 Cele przedmiotu

Cel 1 Usystematyzowanie wiedzy z zakresu teorii przekładu, która pozwoli studentowi na użycie narzędzi CAT do tłumaczenia właściwych typów tekstów - charakteryzujących się powtarzalnością i potrzebą zachowania spójnej terminologii (np. techniczne, ekonomiczne, prawnicze).

Cel 2 Usystematyzowanie wiedzy i umiejętności studenta w zakresie pracy z interfejsem narzędzia CAT (np. Trados) i zasad tworzenia pamięci tłumaczeniowej, a także użycia wbudowanych słowników. Dalsza nauka korzystania z narzędzi CAT w celu wykonania samodzielnego tłumaczenia.

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Cel 3 Usystematyzowanie i rozszerzenie wiedzy i umiejętności studenta z zakresu edycji tekstu oraz konwertowania tekstu z jednego formatu na inny. Wykształcenie postawy dokładności i odpowiedzialności za efekty pracy własnej i cudzej.

Cel 4 Wykształcenie potrzeby podnoszenia swoich umiejętności - szczególnie z zakresu wykorzystania narzędzi CAT w pracy tłumacza.

4 Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

a Brak

5 Efekty kształcenia

EK1 Wiedza: Student posiada wiedzę z zakresu teorii przekładu, która pozwala mu na określenie, które teksty kwalifikują się do przekładu z użyciem narzędzi CAT, a także na wybór właściwej terminologii z opcji dostępnych we wbudowanych słownikach / słowniku AutoSuggest.

EK2 Umiejętności: Student wykazuje się umiejętnością obsługi programu CAT (np. Trados). Student potrafi zbudować pamięć tłumaczeniową. Student posługuje się narzędziami CAT by wykonać tłumaczenie tekstu z języka ojczystego na język B, oraz z języka B na język polski.

EK3 Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę i umie właściwie sformatować tekst przed wczytaniem go do narzędzia CAT. Student potrafi zadbać o jakość docelowego dokumentu, tak by klient otrzymał tekst poprawny pod względem merytorycznym i edycyjnym.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności podnoszenia własnych umiejętności i kompetencji poprzez aktywny udział w warsztatach z nauczycielem, a także samodokształcanie się (zapoznanie się z dostępnymi szkoleniowymi materiałami wideo, uczestnictwo w darmowych szkoleniach on-line).

PWSZ w Nowym Sączu

6 Treści programowe

warsztat

Lp	Tematyka zajęć Opis szczegółowy bloków tematycznych	Liczba godzin
WA1	Przypomnienie podstawowych zasad użycia narzędzi CAT, przypomnienie pojęć (pamięć tłumaczeń, plik dwujęzyczny, słownik MultiTerm, słownik AutoSuggest itp.), omówienie interfejsu programu.	1
WA2	Przypomnienie podstawowych zasad: - konwertowania formatów - przygotowania tekstu do pracy, roli znaczników - tworzenia słowników, korzystania z istniejących słowników, - tłumaczenia wstępnego i analizy dokumentów, - tworzenia projektów, - kontroli jakości, - tworzenia paczek tłumaczeniowych, - tworzenia pliku końcowego.	4
WA3	Praktyczne tłumaczenie z wykorzystaniem narzędzi CAT.	10
	Razem	**15**

7 Metody dydaktyczne

M1 Prezentacje multimedialne

M2 Praca w grupach

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

8 Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	5
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
Przygotowanie tłumaczenia	4
Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta	**25**
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu	1

9 Sposoby oceny

Ocena formująca

F1 Ćwiczenie praktyczne

Ocena aktywności bez udziału nauczyciela akademickiego

1 Projekt indywidualny

Kryteria oceny

Efekt kształcenia 1		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 1
Na ocenę 3	Student rozumie potrzebę weryfikacji terminologii pod względem kontekstu w jakim występuje w danym tekście, ale wykazuje tendencję do wybierania pierwszej opcji wskazanej przez wbudowany słownik (słowniki).	warsztat	Ocena praktycznego tłumaczenia wykonanego przez studenta.
Na ocenę 4	Student rozumie potrzebę weryfikacji terminologii pod względem kontekstu w jakim występuje w danym tekście, ale czasem ma problem z wyborem właściwej opcji wśród wskazanych przez wbudowany słownik (słowniki).		
Na ocenę 5	Student rozumie potrzebę weryfikacji terminologii pod względem kontekstu w jakim występuje w danym tekście i dokonuje właściwych wyborów z opcji wskazanych przez wbudowany słownik (słowniki).		
Efekt kształcenia 2		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 2

PWSZ w Nowym Sączu

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Na ocenę 3	Student zna interfejs narzędzia CAT i podstawowe zasady jego działania, ale potrzebuje ciągłych wskazówek aby korzystać z pamięci wcześniejszych projektów, importować i eksportować pamięci, zarządzać terminologią, prowadzić wieloosobowe projekty oraz (współ)tworzyć bazy terminologii.	warsztat	Ocena przygotowanej przez studenta paczki tłumaczeniowej i/ lub bazy/ słownika terminologicznego.
Na ocenę 4	Student zna interfejs narzędzia CAT i podstawowe zasady jego działania, ale czasem potrzebuje wskazówki aby korzystać z pamięci wcześniejszych projektów, importować i eksportować pamięci, zarządzać terminologią, prowadzić wieloosobowe projekty, (współ)tworzyć bazy terminologii.		
Na ocenę 5	Student zna interfejs narzędzia CAT i podstawowe zasady jego działania i biegle potrafi korzystać z pamięci wcześniejszych projektów, importować i eksportować pamięci, zarządzać terminologią, prowadzić wieloosobowe projekty, (współ)tworzyć bazy terminologii.		
Efekt kształcenia 3		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 3
Na ocenę 3	Student jest niedbały w zakresie edycji/ przygotowania tekstu tłumaczenia do pracy i wprowadzony przez niego tekst może powodować błędy narzędzia CAT. Student w ograniczonym zakresie potrafi je rozwiązać pod kierunkiem nauczyciela.	warsztat	Ocena aktywności studentów.
Na ocenę 4	Przygotowany do tłumaczenia i wprowadzony przez studenta tekst może powodować błędy narzędzia CAT. Student potrafi je rozwiązać pod kierunkiem nauczyciela.		
Na ocenę 5	Przygotowany do tłumaczenia i wprowadzony przez studenta tekst może powodować sporadyczne błędy narzędzia CAT. Student samodzielnie wyszukuje rozwiązanie (korzystając z internetu, forów tłumaczy itp.).		
Efekt kształcenia 4		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 4
Na ocenę 3	Student zapoznaje się z materiałem szkoleniowym (dokumenty tekstowe, materiały wideo).	warsztat	Ocena aktywności studentów.
Na ocenę 4	Student zapoznaje się z materiałem szkoleniowym (dokumenty tekstowe, materiały wideo). Student samodzielnie wyszukuje i ogląda dostępne tutoriale (na stronie dystrybutora, YT itp.)		

PWSZ w Nowym Sączu

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Na ocenę 5	Student zapoznaje się z materiałem szkoleniowym (dokumenty tekstowe, materiały wideo). Student samodzielnie wyszukuje i ogląda dostępne tutoriale (na stronie dystrybutora, YT itp.) Student uczestniczy w webinarach organizowanych przez producenta/ dystrybutora programu CAT.		

Ocena do indeksu (ocena podsumowująca)

Średnia ważona uzyskanych ocen.

Warunki zaliczenia przedmiotu

a Uzyskanie pozytywnej oceny (min.60 %) z projektu indywidualnego i ćwiczeń praktycznych.

10 Macierz realizacji przedmiotu

Efekty kształcenia dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody dydaktyczne
EK1	L_W02	Cel1	Wa1	M1
EK2	L_U13	Cel2	Wa3	M2
EK3	L_K04	Cel3	Wa2, Wa3	M2
EK4	L_K01	Cel4	Wa1, Wa2	M1, M2

PWSZ w Nowym Sączu

11 Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

[1] Bogucki Ł. — *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa, 2009, Wydawnictwo Naukowe PWN S.A.

Literatura uzupełniająca:

[1] 1nn — *Materiały udostępnione przez Localize.pl Autoryzowane Centrum Szkoleniowe SDL Trados w ramach "chmury tłumacza"*, nn, 2016, Localize.pl Autoryzowane Centrum Szkoleniowe SDL Trados

12 Informacje o nauczycielach akademickich

Osoba odpowiedzialna za kartę

mgr Barbara Kaufman (kontakt: ijo@pwsz-ns.edu.pl)

Osoby prowadzące przedmiot

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

13 Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut